

SUOMEN PIPLIASEURA

VUOSI 2022



Maailmalla ja kotimaassa

Piilian vuosi 2022

KOKONAISTUOTTO: 2 326 448 EUROA

Tuki ev. lut. seurakunnilta 67 %

Lahjoitukset yksityisiltä 22 %

Muut julkiset avustukset 9 %

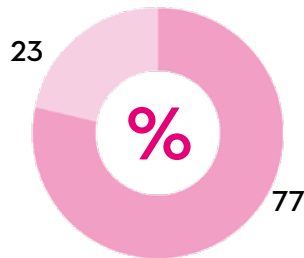
Vapaakirkon avustus 2 %

KANSAINVÄLISEN TYÖN MENOT

Ohjelmarahoitus 77 %

Tukitoiminnot 23 %

Ohjelmarahoituksen osuus on säilynyt samalla tasolla kuin edellisvuonna.



Seurakuntien talousarviomäärärahat nousivat 9 %. Piilia solmi myös 24 yhteistyösopimusta vuonna 2022.

Kolehtituotot ovat nousseet vuosina 2021–2022, mutta jäävät vuonna 2022 vielä 33 % koronaa edeltävästä vuodesta 2019.

VUODEN 2022 TUOTTO vs 2021

Kokonaistuotto seurakunnilta +24 %

Kolehdit +163 %

Yksityislahjoitukset -6 %

Yksityisiä kk-lahjoittajia +11 %

Yksityislahjoitusten kokonaistuotto pitkäaikaisiin projekteihin Afrikassa ja Lähi-idässä laski 6 % johtuen pääosin maailmantilanteesta. Kuukausilahjoittajien määrä kuitenkin nousi 11 %.

Ukrainan sota. Suomen Piipiaaseura tukee Ukrainan Piipiaaseuran toiminnan mahdollistamista sekä Raamattujen jakelua Ukrainan sisällä ja lähialueen maissa.

Paikalliset Ukrainan Piipiaaseuran työntekijät ovat jakaneet ruokaa, tarvikkeita sekä ukrainan- ja venäjänkielisiä Raamattuja niitä tarvitseville maan sisällä sekä pakolaisille naapurimaissa.

Suomen Piipiaaseuran keräystuki Ukrainaille oli **74 000 euroa** vuonna 2022.



Sodan alkamisen jälkeen Yhtyneet Raamattuseurat ja paikalliset seurakunnat eri puolilla ovat painaneet ukrainankielisiä Raamattuja ja raamattumateriaaleja.

Piipiaaseura toimitti seurakunnille Suomessa noin kaksi tuhatta ukrainankielistä Raamattua, Uutta testamenttia sekä Lohdutuksen sanoja -vihkosia ja Lastenraamattuja.

Kwanjaman- ja ndongankieliset Uudet testamentit valmistumassa



Namibiassa vuonna 2017 alkanut Raamatun kääntäminen on Uuden testamentin osalta tarkistusvaiheessa. Uusia käännöksiä odottavat erityisesti nuoret, jotka eivät enää ymmärrä kunnolla aiempia käännöksiä.

Opiskelijat Sarlote Nevonga ja Leena William ovat jo saaneet Markuksen evankeliumin uuden käännöksen. Se on mieluisaa luettavaa ja ahkerassa käytössä. "Kun lukee Raamattua, se auttaa elämässä", he sanovat.

FT Riikka Halme-Berneking aloitti vuoden 2023 alussa Suomen Pipliaseurassa johtavana raamatunkäännöstyön asiantuntijana. Hän toimii pääosin Namibian ja Angolan käännöshankkeissa.



Pipliaseuran **Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma** on saanut riippumattoman tutkijaryhmän arvioinnissa kiitosta hyvistä oppimistuloksista. Oppimiseen vaikuttaa, että Piplian hankkeessa vähemmistökansan ihmiset opettelevat lukemaan omalla äidinkielellään.



Jao-projekti Malawissa on erinomaisesti toteutettu ja suunniteltu hanke, joka saavuttaa tavoitteensa parantaa naisten lukutaitotasoa. – Centre for Educational Neuroscience, Iso-Britannia 2022

Edwin Kakori koordinoi dhimbojen ensimmäisiä lukutaitoluokkia Pohjois-Namibiassa vuonna 2022. Hän kiersi kyliä, neuvotteli kylänjohtajien kanssa ja etsi oppilaita. Tätä ennen Pipliaseura oli tehnyt aapisen dhimban kielelle. Lukutaito-ohjelma toimii nyt kuudessa maassa.



Vanhan testamentin VT2028 suomentamisen ensimmäinen vuosi on edennyt suunnitellusti. Käännös julkaistaan mobiilikäyttäjille vuonna 2028. Psalmit julkaistaan erikseen alkuvuodesta 2024.

Ortografialtaan uudistettu käännös Johanneksen evankeliumista koltansaamen kielelle julkaistiin kesällä Saamelaisen kirkkopäivillä. Valtaosa koltansaamen kieltä puhuvista ihmisistä asuu Suomessa.

Raamattu käännetty 733 kielelle



1,5 miljardilla ihmisellä ei ole koko Raamattua omalla kielellään.

5,9 miljardia ihmistä voi lukea Raamattua omalla kielellään.

201 miljoonalla ihmisellä ei ole mitään raamatunk tekstiä omalla kielellään.

7,2 miljardilla ihmisellä on jokin raamatunk teksti omalla kielellään.

51 %:lle maailman 7 400 kielestä ei ole käännetty mitään raamatunk tekstiä.

1638 raamatunk tekstiä audiona.

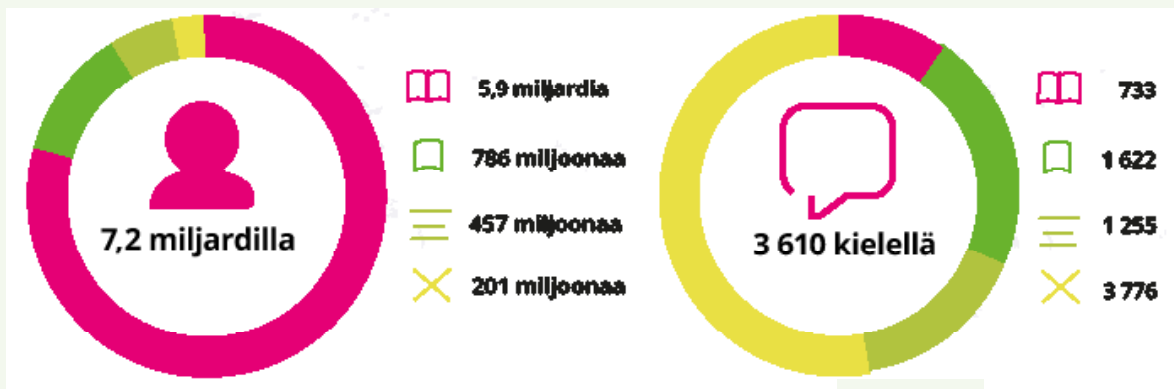


DIGITAL BIBLE LIBRARY®

Raamatun saavutettavuus 2022

Kuinka monella ihmisellä on saatavilla jokin osa Raamatusta omalla kielellä?

Kuinka monella kielellä on raamatunk tekstejä?



Raamatut Uudet testamentit Raamatunosat El mitään raamatunk tekstiä

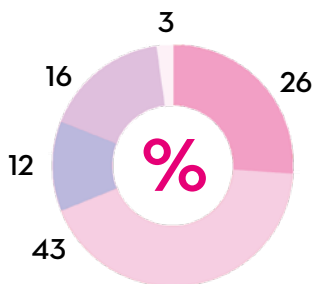
Suomen Pipliaseuran kansainvälinen työ



Strategiansa mukaisesti Piplia vahvistaa jatkumoa Raamatun kääntämisestä lukutaitotyöhön vähemmistön omalla kielellä. Raamatunkäyttöön kuuluu Raamatun sisältöjen avaaminen, erilaisten materiaalien tuottaminen sekä se, että Raamattu on saatavilla kaikille, jotka sen haluavat.

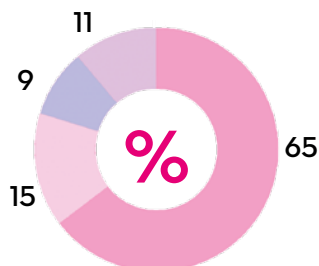
Egyptin Pipliaseura jakaa lapsille raamattureppuja, jotka ovat saavuttaneet suuren suosion.

Vuonna 2022 Pipliaseuran kansainvälisen työn ohjelmabudjetti oli **1,5 miljoonaa euroa**



KANSAINVÄLISEN TYÖN JAKAUTUMINEN

Raamatunkääntäminen 26 %
Lukutaitotyö 43 %
Raamatunkäyttö 12 %
Yleisavustukset 16 %
Yhteiset ohjelmat 3 %



HANKKEET MAANOSITTAIN

Saharan eteläpuolinen Afrikka 65 %
Aasia 15 %
Lähi-itä ja Pohjois-Afrikka 9 %
Eurooppa 11 %

Miten Pipliaseura rahoittaa kansainvälisen työnsä?

Pipliaseurojen työn maailmalla mahdollistavat seurakuntien talousarvioavustukset, kolehdit ja yhteistyösopimusten tuotot yhdessä yksityislahjoittajien tuen ja kehitysyhteistyömäärärahojen kanssa.

Seurakuntien tuella syntyy muutosvoimaa

Seurakuntien sitoutuminen hankkeiden rahoittamiseen luo rahoituspohjan, joka mahdollistaa pitkäkestoisten hankkeiden suunnitelmallisen läpiviennin. Rakenteisiin vaikuttavaa työtä haavoittuvassa asemassa olevien ihmisten parissa tarvitaan silloinkin, kun maailman huomio on akuuteissa kriiseissä tai poliittiset suhdanteet muuttuvat.



Muutosten keskellä tarvitaan toivoa elämään, mahdollisuuksia uskon vahvistamiseen ja Raamatun säikeistä rohkaisua kohdata Kristus. Meille on tärkeää tukea Pipliaa, jotta tämä sanoma voi kohdata maailmassa mahdollisimman monen.

– Juha Rintamäki

Helsingin seurakuntayhtymän johtaja



Valtaosa pipliaseurojen työstä maailmalla on raamatunkäännöshankkeita, joiden kesto on keskimäärin 12 vuotta. Myös lukutaitotyö, aapisten laatimisesta lukutaito-opettajien kouluttamiseen ja lukutaitoluokkien läpivientiin, on pitkäjänteistä työtä. Monien raamatunkäyttöä edistävien hankkeiden kohderyhmänä ovat lapset ja nuoret, joiden kasvun tukena on tärkeää olla vuodesta toiseen.

Suomen Pipliaseura on yksi Suomen evankelis-luterilaisen kirkon lähetysjärjestöistä, ja sillä on laaja kirkkojen tuki hankkeille. Pipliaseuran kautta kirkkojen yhteinen lähetystehtävä maailmalla konkretisoituu uusina raamatunkäännöksinä, lukutaitona ja monenlaisina voimauttavina kokemuksina yksittäisten ihmisten elämässä.

Ulkoministeriö rahoittaa lukutaitotyötä

Ulkoministeriö myönsi vuonna 2022 Suomen Pipliaseuran Lukutaitoa naisille Afrikassa -hankkeelle valtionavustusta yhteensä 800 000 euroa vuosille 2023–2026. Rahoitusnäkökulmasta neljälle vuodelle avaa aiempaa paremman mahdollisuuden pitkäjänteiseen työhön.

Oppiminen on tehokkainta omalla äidinkielellä. Piplian hanke on Suomen kehityspolitiikan kannalta relevantti, sillä se tukee erityisesti naisten ja tyttöjen mahdollisuuksia osallistua peruskoulutukseen ja edistää lukemaan oppimista vähemmistökielellä, joka on oppijan äidinkieli.

Hanke on myös Agenda 2030:n kestävä kehityksen tavoitteiden mukainen. Hankkeessa tuetaan syrjimättömyyttä tarjoamalla koulutusta lukutaidottomille naisille, jotka eivät ole päässeet kouluun.



Riippumattomina arvioijina olemme olleet jatkuvasti vaikuttuneita ohjelman suunnittelun ja toteutuksen laadusta Malawissa.
– Centre for Educational Neuroscience, Iso-Britannia 2022



Opettaja **Liviya Wailesi** opettaa jaon kielellä, jota vähemmistökansan oppilaat ymmärtävät.

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma laajeni Namibiaan ja Angolaan ja toimii nyt kuudessa maassa. Ohjelman tavoitteena on, että **20 000 afrikkalaista naista** oppii lukemaan omalla kielellään.

Vuonna 2022

88 %

läpäisi lukutaitoluokan päättökokeen

Vuoden 2022 lopussa

59 %

koko ohjelman tavoitteesta saavutettu



Pipliaseurojen maailmanlaajuinen lukutaitotyö sai vuonna 2022 vahvistusta suomalaisesta osaajasta, kun KT **Kimmo Kosonen** aloitti Suomen Pipliaseurassa. Hän toimii Suomen Pipliaseuran rahoittamana Yhtyneissä Raamattuseuroissa tehtävänäään kehittää ja johtaa kansainvälistä lukutaitotyötä.

Vapaakirkko tukee raamatunkäännöstyötä



Chris Pekka Wilde yhdessä fiban kielen kääntäjien kanssa Tansaniassa.

Suomen Vapaakirkolla ja Suomen Piilaseuralla on yhteistyösopimus, jolla Vapaakirkko rahoittaa johtavan raamatunkäännöstyön asiantuntijan **Chris Pekka Wilden** työtä. Vuonna 2022 Suomen Vapaakirkon avustus oli 35 000 euroa.

Wilde tukee ja ohjaa raamatunkäännöshankkeita pääosin itäisessä Afrikassa sekä kouluttaa ohjaamiensa hankkeiden parissa toimivia raamatunkääntäjiä. Vuonna 2022 hankkeita oli Keniassa, Tansaniassa ja Namibiassa.

Yksityislahjoitusten merkitys kasvaa

Piilaseuran hallitus hyväksyi vuonna 2022 uuden varainhankinnan strategian vuosille 2022–2025. Piilian yksityisvarainhankinnan tavoitteena on muun muassa lahjoittajapohjan laajentaminen, digitaalisten lahjoituskanavien vahvistaminen ja kuukausilahjoittajien aktivoiminen.

Kuukausilahjoittajien määrä nousi

11 %

Piilaseura järjestää 9–10 keräyskampanjaa vuodessa.

Yksityiset lahjoitukset kattoivat 22 % seuran tuloista vuonna 2022.

Lahjoittajille tarjotaan säännöllisesti seurantatietoa eri lahjoituskohteista ja työn vaikuttavuudesta.

Vuonna 2022 järjestettiin keräykset raamatunkäännöstyöhön Intiassa, Kiinassa, Namibiassa ja Tansaniassa, lukutaitotyöohjelmalle Etiopiassa, Keniassa, Malawissa, Tansaniassa, Namibiassa ja Angolassa, Raamatun käyttöön Lähi-idässä sekä ylimääräinen keräys Ukrainaan.

Hyvä testamentti -yhteistyö jatkuu

Piilaseura on mukana VaLa ry:n Hyvä testamentti -yhteistyössä yhdessä lähes 30 muun järjestön kanssa. Piilia on yksi kuudesta ohjausryhmän jäsenestä.



Pienikin summa on jo summa.
Jos eläessään lahjoittaa hyväntekeväisyyteen
ja pitää sitä merkityksellisenä,
niin miksei kuoleman jälkeenkin voisi
jatkaa samoja arvoja.

– **Anne Karhola**, Piilian vapaaehtoistyöntekijä ja lahjoittaja



Miten Piplia palvelee

Piplian globaalikasvatus rakentaa ymmärrystä yhteisestä vastuusta maailmassa ja kehittää kansainvälistä ajattelutapaa. Sen ohjaavina periaatteina toimivat elinikäinen oppiminen ja kestävä kehitys.

Piplian jokavuotiset globaalikasvatusmateriaalit antavat ainutlaatuisella tavalla äänen ja kasvot ihmisten erilaisille todellisuuksille ympäri maailmaa. Piplian tiimi noutaa ja tuottaa itse materiaalin yhteistyössä paikallisten Piplia-seurojen kanssa, mikä tekee materiaaleista autenttisia ja elämänläheisiä. Piplia järjestää vuosittain materiaalien käyttöön liittyviä webinaari-koulutuksia.

Piplian globaali-
kasvatusmateriaalin
teemana vuonna 2022
oli **Muutosvoimana
lukutaito**.



Olen ollut tosi tyytyväinen monipuolisiin esittelymateriaaleihin. Ne on helppo sisäistää niin, että niiden pohjalta pystyy hyvin kertomaan työstänne. Videot ovat erinomaisia ja tuovat ihmiset ja työalueen lähemmäksi.
– Päivi Peittola, lähetys- ja aikuistyön sihteeri
Rekolan seurakunta

Piplia osallistui ohjelmatuottajana Oulun Kirkkopäiville ja Lähetysjuhille, Oulun hiippakunnan lähetysjuhlaan, Kirkon kansainvälisen työn päiviin, Papiston päiville, Jumalanpalveluspäiville sekä Helsingin hiippakunnan synodaalikokoukseen. Vierailuja seurakuntiin tehtiin 47.

Piplia vahvistaa Raamatun käytön palveluita



UUSI RAAMATTUKURSSI

Piplia aloitti vuonna 2022 uuden Raamatun johdantokurssin kehittämisen digitaaliseen ympäristöön. Tarkoituksena on edistää Raamatun käyttöä tukemalla seurakuntien kasvatustyötä ja yksityiskäyttäjien Raamatun opiskelua. Kurssin sisältö on ajanmukaista, ekumeenista ja dialogiin kannustavaa.

Kurssi on pilottivaiheessa alkuvuodesta 2023. Se julkaistaan seurakuntien ryhmätoiminnan käyttöön syksyllä 2023. Projektia tehdään yhteistyössä Saksan ja Alankomaiden Pipliaseurojen kanssa. Kirkon mediasäätiö myönsi tukea kurssin käsikirjoittamiseen 11 000 euroa.

Digitaaliset tuotteet

Raamattu.fi-verkkopalvelu ja Piplia-sovellus palvelevat Raamatun lukijoita ja kuuntelijoita. Palveluissa on runsaasti maksuttomia kotimaisia ja muunkielisiä raamatunkäännöksiä. Rekisteröityneille käyttäjille ja tilauksen lunastaneille on tarjolla lisäpalveluita.

Pioliakauppa.fi

Pioliakauppa.fi palvelee monipuolisella tuotevalikoimalla ja sopimusalennuksin seurakuntia ja kirjakauppoja.

Pioliian koko tuotevalikoima henkilöasiakkaille saatavilla osoitteessa Sacrum.fi

Raamattu.fi:n käyttö

1,5 milj.
käyntikertaa

+11,3 % kasvua
edellisvuoteen

576 853
käyttäjää

+4,7 % kasvua
edellisvuoteen

Pioliia-sovelluksen käyttö

35 214
käyttäjää

+1,9 % kasvua
edellisvuoteen

86 988
kuunneltua
Raamatun lukua

Painettujen Raamattujen myynti

62 502
koko Raamattua

2 868
Uutta testamenttia

Mietiskelyyn ja hiljentymiseen

Tuotimme Kirkkohallituksen tuella vuoden 2023 jokaiselle päivälle **Tässä olen - Päivittäisiä hengellisiä harjoituksia** -äänitteen kuunneltavaksi Pioliia-sovelluksessa tai Spotifyssa.



Käyttäjälähtöistä kääntämistä

Murtavatko uudet raamatunkäännökset kristillistä kielimuuria?

Piplia oli mukana Oulun Kirkkopäivillä ohjelmantuottajana. Oulun teatterin suurella lavalla pohdittiin kysymyksiä, joita nousee, kun vanha teksti sanotaan uusin sanoin. Esimerkkejä nostettiin UT2020-käännöksestä. Keskustelemassa Oulun hiippakunnan piispa **Jukka Keskitalo**, raamattuteologian kouluttaja **Mika Aspinen**, suomen kielen professori **Hanna Lappalainen** ja viestintäjohtaja **Katri Korolainen**. Juontajana **Päivikki Koskinen**.



VT2028-kääntäminen pääsi vauhtiin



Tietäisimmepä vain, mitä Gideon tarkalleen ottaen tekee, kun hän tekee kullasta efodin. (Tuom. 8:27)

Kääntäminen on haastavaa erityisesti, kun sanojen merkitykset ovat ajan kuluessa hämärtyneet. Samalla Piplian sisällä ja ekumeenisessa ohjausryhmässä yhdistyy vahva ammattitaito ratkoa eksegeettisiä ja kielellisiä kysymyksiä.

Ensimmäisen vuoden aikana käännettiin suuri osa psalmeja ja historiallisia kirjoja.

Piplierille kolme uutta kunniajäsentä

Piplierseuran vuosikokous kutsui keväällä 2022 viiden aiemman kunniajäsenen lisäksi kolme uutta kunniajäsentä. Valinnassa painottuivat kansainväliset ansiot.



Terje Hartberg on 30 vuoden ajan kehittänyt Yhtyneiden Raamattuseurojen palvelua paikallisille piplierseuroille.



Richard Brewis on koko työuransa ajan kehittänyt kulttuurien välistä yhteistyötä sekä raamatunkääntämisen että lukutaitotyön saralla ja ollut aktiivinen ekumeenisten suhteiden ja yhteistyön rakentaja.



Kua Wee Seng on yli 20 vuoden ajan rakentanut Yhtyneiden Raamattuseurojen yhteistyösuhteita Kiinan sisällä ja avannut johtamansa alueen työtä kansainvälisesti.

Piplia uudisti visuaalista ilmettään sekä verkkosivustonsa: www.piplia.fi

TOIVOA TÄHÄN PÄIVÄÄN. USKOA TULEVAISUUTEEN.

Piipiaseuran työn kautta Raamatun sanoma tulee lähelle ihmistä, hänen omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

Piipiaseura toimii osana Yhtyneiden Raamattuseurojen (UBS) verkostoa yli 240 maassa tai alueella. Työtä tekevät paikalliset piipiaseurat, joiden työntekijät puhuvat paikallista kieltä äidinkielenään.

voimasanoja

PIPLiA.



United Bible
Societies

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi